Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synów ich jednak nie kazał uśmiercić, zgodnie z tym, co zostało napisane w Prawie, w zwoju Mojżesza,\* w którym JAHWE przykazał: Ojcowie nie poniosą śmierci za synów ani synowie nie poniosą śmierci za ojców, lecz każdy poniesie śmierć za swój własny grzech.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synów zabójców jednak nie ukarał, zgodnie z zapisem Prawa w zwoju Mojżesza, gdzie JAHWE nakazał: Ojcowie nie poniosą śmierci za synów ani synowie nie poniosą śmierci za ojców, lecz każdy poniesie śmierć za swój własny grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich synów jednak nie zabił. *Postąpił* tak, jak jest napisane w prawie, w Księdze Mojżesza, gdzie JAHWE dał nakaz, mówiąc: Nie umrą ojcowie za synów ani synowie nie umrą za ojców, ale każdy umrze za swój własny grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże synów ich niepobił: ale uczynił, jako napisano w zakonie, w księgach Mojżeszowych, gdzie przykazał Pan, mówiąc: Nie umrą ojcowie za synów, ani synowie umrą za ojców, ale każdy za grzech swój umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale synów ich nie pobił, jako napisano w księgach zakonu Mojżeszowego, gdzie JAHWE przykazał, mówiąc: Nie będą zabici ojcowie za syny ani synowie za ojce swe: ale każdy w grzechu swoim umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz nie skazał na śmierć ich synów, zgodnie z tym, co jest napisane w księdze Prawa Mojżeszowego, gdzie Pan przykazał: Ojcowie nie poniosą śmierci za winy synów ani synowie za winy swych ojców. Każdy umrze za swój własny grzech. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ich synów nie kazał zabić, gdyż tak jest napisane w zakonie, w Księdze Mojżeszowej, gdzie Pan nakazał: Nie poniosą śmierci ojcowie za synów ani synowie nie poniosą śmierci za ojców, lecz każdy za swój grzech śmierć poniesie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz ich synów nie zabił, ponieważ – jak jest napisane w Księdze Mojżesza – JAHWE rozkazał: Nie poniosą śmierci ojcowie z powodu synów, a synowie nie poniosą śmierci z powodu ojców, ponieważ każdy poniesie śmierć za swój grzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zabił jednak ich synów, zgodnie z nakazem JAHWE zawartym w Prawie, w Księdze Mojżesza: Ojcowie nie poniosą śmierci za winy swoich dzieci, ani dzieci za winy swoich ojców. Każdy umrze za swój własny grzech. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potomstwa ich jednak nie wytracił zgodnie z tym, co jest napisane w Księdze Prawa Mojżeszowego, gdzie przykazał Jahwe tymi słowy: ”Nie umrą ojcowie z powodu synów, ani synowie za swych ojców, lecz każdy umrze za swój własny grzech”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхніх синів не забив за завітом господнього закону, так як написано, так як заповів Господь, кажучи: Не помруть батьки за дітей, і сини не помруть за батьків, але лиш кожний помре за свій гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak ich synów nie zabił, lecz uczynił, jak napisano w Prawie, w Księgach Mojżesza, gdzie WIEKUISTY przykazał, mówiąc: Ojcowie nie umrą za synów, ani synowie nie umrą za ojców, ale każdy umrze za swój grzech. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ich synów nie uśmiercił, lecz postąpił zgodnie z tym, co jest napisane w prawie, w księdze Mojżesza, jak to nakazał JAHWE, mówiąc: ”Ojcowie nie mają umierać za synów ani synowie nie mają umierać za ojców; każdy bowiem ma umrzeć za swój własny grzech”. |

1. 1) <x>20 20:5</x>; <x>60 7:1-26</x>; <x>50 24:16</x> [↑](#footnote-ref-2)